

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Rapa Nui

'A'amu: “TE TĀKONA O PŌ MĀHINA, NĀ RUTI - HAOA” /
Relato: “Relatos de Nua Hina, nā Ruti - Haoa”

TE TĀKONA O PŌ MĀHINA

NĀRUTI - HAOA

E tahi poki vahine nei, ko Pō Mahina te 'iŋoa, poki vahine haŋa rahi ki te rau huru me'e aŋa o tō'ona kāiŋa, pe he: pāta'u-ta'u, hīmene, 'ori, kai-kai, 'e he tākona.

Ka hāhine era te mahana mo haka rarama i te rau huru aŋa tuai, 'i roto i te “Koro Re'o Nā Poki” 'o i te Tāpati Rapa Nui, he iri 'a ruŋa i tō'ona “vitikereta” ki Viri iŋa o Tuki, he to'o mai i te kī'ea mea-mea, toumāmari, 'īnika, tea-tea mo paru i tō'ona hakari hai rau huru me'e aŋa henua, pe he: me'e o te nātura, hī ika, 'oka kai, me'e o te raŋi 'e te tahi huru o te me'e aŋa o te taŋata 'i ruŋa i te kāiŋa, pē ira 'ā, i te me'e o ruŋa o te raŋi 'e 'o roto o te vai kava.

'I hāhine era te ŋoŋoro henua mo haka rarama i te tākona, he noi ki te nuahine o Vai Pīkea 'Uri mo rara i te 'a'amu tano mo paru 'i ruŋa i a 'ā. He haka tika e tū nua era 'e he kī: “Ka tā 'i ruŋa i tu'u hakari te Rano 'a Raraku, mo haka aŋi-aŋi ki te taŋata te hauha'a o te vai mo te ora o tātou ta'to'a, o te rau huru manu, ka nu-nui pa he hoj, 'e ka riki-riki atu e ko take'a mo u'i hai mata, o te nātura ora ta'ato'a.

I oti era te vānaŋa o tū nua hōnui era, he e'a mai a Pō Māhina he kimi i a Hau Moana, ko tō'ona

EL TĀKONA DE PŌ MĀHINA

NĀRUTI - HAOA

A una niña llamada **Pō Māhina**, le gustaban las manifestaciones culturales propias de su territorio, como las recitaciones, los cantos y danzas, los **kai-kai** y las pinturas corporales. Cuando se aproximaban los días para exponer estas actividades tradicionales, en el “**Koro Re'o Nā Poki**” (Encuentro de voces de niñas(os)), o en la “**Tāpati Rapa Nui**” (Semana **Rapa Nui**), ella iba en su bicicleta a un lugar llamado **Viri iŋa o Tuki** (Caída de **Tuki**), en donde extraía las tierras de color rojo, amarillo, violeta, y blanco para pintar su cuerpo con diversos motivos tradicionales relacionados con la naturaleza, la pesca, la agricultura, astronomía y otros.

Quando se aproximaba la competencia de pintura corporal, del “**Koro Re'o Nā Poki**” **Pō Māhina** se dirigió a **Vai Pīkea 'Uri** a consultar a una anciana sobre qué pintura corporal sería la adecuada para que ella se pintara con **kī'ea**. La anciana la orientó diciendo: Pinta en tu cuerpo el volcán **Rano 'a Raraku**, para dar a conocer a la gente la importancia para todos nosotros, del agua que contiene su cráter. Da de beber a los animales y permite que la naturaleza se desarrolle a su alrededor y dentro de sus aguas,



taīna tane 'atariki 'e he nono'i: “E te taīna, ka paru mai koe 'i ruŋa i tō'oku hakari i te me'e nei ka kī-kī atu ena”.

'I ruŋa i tō'oku hātu'a iŋo-iŋo, he paru koe i te roto o Rano 'a Raraku; i tō'oku uma te haho o Rano 'a Raraku, i te manava ko te Rano Kau, i te tu'a papa te Rano a Roi. 'I ruŋa i te ivi tika koe ana tātū hai rau kūmara mai te tuke ŋao ki te māŋuŋu-ŋuŋu.

Ka u'i i te rima kona mata'u 'e māui, ka paru te rau huru kai pe he: taro, manioka, kūmara, huri māika 'e hai tumu hau-hau, marikuru, māko'i, ŋa'oho; 'e i tō'oku hūhā ka tā hai rā'au henua: ra'akau, matu'a puā'a, miri vai hī, 'e hai pua.

Pē ira a Pō Māhina, ko paru tahi 'ā i tō'ona hakari ai ka kī-kī ka oho tahi i te kona o te hakari hai kupu vānaŋa tuai, 'e ai ka haka hā'aura'a i te me'e paru ta'ato'a 'i ruŋa i tō'ona hakari.

Ta'ato'a me'e i paru ai, e ai rō 'ā tō'ona 'a'amu 'e te hā'aura'a haka tere henua.

Kē ta'u a Pō Mahina, he paru 'i ruŋa i tō'ona hakari i te me'e 'o roto o te raŋi pe he: hetu'u, māhina, ra'ā, Ŋo'e 'e te tahi atu me'e.

Pē ira 'ā i te kona o te kāiŋa. Me'e rahi tā'ana me'e aŋa hai haŋa o'ona mau 'ā, i rara ki te nu'u pa'ari o tō'ona hua'ai, ki tō'ona maori hāpī rapa nui, i tai'o rau huru puka pāpa'i i te 'ono hauha'a o te henua mo 'ata ai o tō'ona aŋi-aŋi.

como diferentes tipos de plantas y micro organismos.

Cuando terminó la anciana de hablar, salió **Pō Māhina** en busca de **Hau Moana**, su hermano mayor y le dijo: “Hermano, píntame el cuerpo con lo que te voy a decir: sobre mi espalda pinta el interior del volcán **'a Raraku**, en mi pectoral el exterior del volcán, en el abdomen el volcán **Kau**, en la zona lumbar el volcán **a Roi**. Sobre la columna vertebral, desde el cuello hasta el glúteo, guías de camote.

Ve que en los antebrazos pintes diversos productos comestibles, como: **Taro, manioka, kūmara**, plátano, y árboles sin frutos como: el **hau-hau, marikuru, māko'i, ŋā'oho** y en mis muslos, remedios naturales como la higuera, **matu'a puā, miri vai hī y pua**”.

Así **Pō Māhina**, con su cuerpo enteramente pintado fue nombrando cada una de las partes del cuerpo con los nombres tradicionales y a la vez explicando cada una de sus pinturas. Todo lo que se había pintado en su cuerpo tenía una historia y un significado cultural.

En otras celebraciones, **Pō Māhina** se había pintado en su cuerpo elementos relacionados con el cielo como: estrellas, luna, sol, constelaciones y otros. También lugares de la isla. Muchos de sus diseños y explicaciones fueron realizados por su propia voluntad, investigando con personas mayores de su familia, con profesoras (es) **rapa nui**, y leyendo libros de temas culturales de la isla para adquirir más conocimientos.

Fuente: Mineduc (2018) Libro del Estudiante Tercero Básico Rapa Nui. Ana María Arredondo y M. Virginia Haoa.

